

1995

c 2 Shortline Railways Act, 1995/Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1995

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes

Bibliographic Citation

Shortline Railways Act, 1995, SO 1995, c 2 / *Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local*, SO 1995, c 2

Repository Citation

Ontario (1995) "c 2 Shortline Railways Act, 1995/Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local," *Ontario: Annual Statutes*: Vol. 1995, Article 4.

Available at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes/vol1995/iss1/4

CHAPTER 2

An Act respecting Shortline Railways

Assented to December 14, 1995

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Corporate structure
4. Licence
5. Registrar
6. Notification
7. Suspension or revocation
8. Notice
9. Non-application
10. Discontinuance
11. Municipal operation
12. Subsequent operators
13. Agreements
14. Inspectors
15. Federal-provincial agreements
16. Crossings
17. Fees
18. Entry for safety reasons
19. Entry in emergencies
20. Restoration of land
21. Protection from liability
22. Offence
23. Regulations
24. Commencement
25. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“railway” means a railway or any part of it including railway lines, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, real and personal property and works connected with a railway and any bridge, tunnel, structure and crossings used in the operation of a railway; (“chemin de fer”)

CHAPITRE 2

Loi concernant les chemins de fer d'intérêt local

Sanctionnée le 14 décembre 1995

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Structure des personnes morales
4. Permis
5. Registrateur
6. Avis
7. Suspension ou révocation
8. Avis
9. Non-application
10. Cessation d'exploitation
11. Exploitation par une municipalité
12. Exploitants ultérieurs
13. Ententes
14. Inspecteurs
15. Ententes fédérales-provinciales
16. Franchissements
17. Frais
18. Entrée pour des raisons de sécurité
19. Entrée en cas d'urgence
20. Remise en état du bien-fonds
21. Immunité
22. Infraction
23. Règlements
24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«chemin de fer» Tout ou partie d'un chemin de fer, notamment les lignes ferroviaires, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, les biens meubles et immeubles et les ouvrages qui en dépendent, ainsi que les ponts, les tunnels, les constructions et les franchissements qui servent à son exploitation. Le terme «ferroviaire» a un sens correspondant. («railway»)

«chemin de fer d'intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

“railway line” means the land, structures and track on which a railway may be operated and includes any part of it; (“ligne ferroviaire”)

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario,

- (a) that has been the subject of an abandonment order, discontinuance or a conveyance in accordance with federal laws or, after that order, discontinuance or conveyance, has been discontinued or conveyed under this Act, or
- (b) that was acquired before the coming into force of this Act by a corporation incorporated by a special Act in accordance with *The Railways Act*; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a corporation or a municipality that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

- a) il a fait l’objet d’un arrêté d’abandon, d’une cessation d’exploitation ou d’une cession conformément aux lois fédérales ou, par la suite, a cessé d’être exploité ou a été cédé aux termes de la présente loi;

- b) une personne morale constituée par une loi spéciale conformément à la loi intitulée *The Railways Act* en a fait l’acquisition avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local»
Personne morale ou municipalité qui exploite ou qui a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

«ligne ferroviaire» S’entend des biens-fonds, des ouvrages et de la voie sur lesquels un chemin de fer peut être exploité, y compris un tronçon de la ligne. («railway line»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

Application

2. This Act applies and *The Railways Act* does not apply to shortline railways operated by,

- (a) a corporation incorporated by a special Act and designated in the regulations;
- (b) a corporation incorporated under the *Corporations Act* whose objects permit the operation of a railway;
- (c) a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*; or
- (d) a municipality.

2. La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique aux chemins de fer d’intérêt local exploités par, selon le cas :

- a) une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements;
- b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets permettent l’exploitation d’un chemin de fer;
- c) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) une municipalité.

Champ d’application

Corporate structure

3. The *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*, as appropriate, applies to a corporation operating a shortline railway despite section 2 of the *Business Corporations Act*, sections 3, 4, 17, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act* and *The Railways Act*.

3. La *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, s’applique aux personnes morales qui exploitent un chemin de fer d’intérêt local, malgré l’article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les articles 3, 4, 17, 117, 229 et 272 de la *Loi sur les personnes morales* et la loi intitulée *The Railways Act*.

Structure des personnes morales

Licence

4. No person or municipality shall operate a shortline railway unless it is licensed to do so under this Act.

4. Aucune personne ni aucune municipalité ne doit exploiter un chemin de fer d’intérêt local sans être titulaire d’un permis à cet effet délivré en vertu de la présente loi.

Permis

Registrar

5. (1) The Minister may appoint a registrar of shortline railways.

5. (1) Le ministre peut nommer un registraire des chemins de fer d’intérêt local.

Registraire

Issuing licences

(2) The registrar may issue a licence to operate a shortline railway if the registrar is satisfied,

(2) Le registraire peut délivrer un permis d’exploitation de chemin de fer d’intérêt local s’il est convaincu des faits suivants :

Délivrance des permis

	<p>(a) that there is adequate liability insurance coverage for the operation of the short-line railway; and</p> <p>(b) that any requirements set out under this Act and the regulations have been met.</p>	<p>a) l'exploitation du chemin de fer bénéficie d'une assurance-responsabilité suffisante;</p> <p>b) les exigences établies par la présente loi et les règlements ont été respectées.</p>	
Conditions	(3) The licence may contain conditions which may vary for each licensee.	(3) Le permis peut être assorti de conditions qui diffèrent selon le titulaire.	Conditions
Fees	(4) The Minister may charge fees for licences.	(4) Le ministre peut exiger des droits pour les permis.	Droits
Notification	<p>6. The licensee shall immediately notify the registrar if,</p> <p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered;</p> <p>(b) the manner in which the railway is operated has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate; or</p> <p>(c) the address of the licensee changes.</p>	<p>6. Le titulaire de permis avise immédiatement le registrateur dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) l'assurance-responsabilité est annulée ou modifiée;</p> <p>b) le mode d'exploitation du chemin de fer a changé de sorte que l'assurance-responsabilité risque de ne plus être suffisante;</p> <p>c) le titulaire de permis a changé d'adresse.</p>	Avis
Suspension or revocation	<p>7. The registrar may suspend or revoke any licence,</p> <p>(a) if, in his or her opinion, the liability insurance coverage is no longer adequate;</p> <p>(b) if the licensee has failed to pay any fee required under this Act;</p> <p>(c) if the licensee has failed to comply with any condition of the licence; or</p> <p>(d) if the licensee has contravened this Act or the regulations.</p>	<p>7. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis si, selon le cas :</p> <p>a) il est d'avis que l'assurance-responsabilité n'est plus suffisante;</p> <p>b) le titulaire n'a pas acquitté les droits exigés en vertu de la présente loi;</p> <p>c) le titulaire n'a pas observé une condition du permis;</p> <p>d) le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.</p>	Suspension ou révocation
Notice	<p>8. (1) If the registrar refuses to issue a licence to an applicant or intends to revoke or suspend a licence, he or she shall notify the applicant or licensee of the refusal or intention,</p> <p>(a) by sending a copy of the notice by registered mail to the last address shown on the records of the registrar; or</p> <p>(b) by having a copy of the notice delivered to the last address shown on the records of the registrar.</p>	<p>8. (1) Si le registrateur refuse de délivrer un permis à quiconque en fait la demande ou qu'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis, il en avise l'auteur de la demande ou le titulaire :</p> <p>a) soit en envoyant une copie de l'avis par courrier recommandé à la dernière adresse figurant dans ses registres;</p> <p>b) soit en faisant livrer une copie de l'avis à la dernière adresse figurant dans ses registres.</p>	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall set out the reasons for the refusal, suspension or revocation and advise that an appeal may be made to the Ontario Municipal Board by filing a request for a hearing with the Board and with the registrar within 15 days after the notice is served under subsection (1).	(2) L'avis énonce les motifs du refus, de la suspension ou de la révocation et indique qu'un appel peut être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant une demande d'audience auprès d'elle et du registrateur dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1).	Contenu de l'avis
Timing	(3) The notice under subsection (1) shall be deemed to be served five days after it is mailed under clause (1) (a) or on the date it is delivered under clause (1) (b).	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est réputé signifié cinq jours après sa mise à la poste aux termes de l'alinéa (1) a) ou le jour de sa livraison aux termes de l'alinéa (1) b).	Moment de la signification

Immediate effect	(4) The suspension or revocation takes effect on the date the notice is deemed to be served under subsection (3) and remains in effect even if an appeal is filed unless the Ontario Municipal Board orders otherwise.	(4) La suspension ou la révocation prend effet le jour où l'avis est réputé signifié aux termes du paragraphe (3) et demeure en effet même si un appel est interjeté, sauf ordonnance à l'effet contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Prise d'effet immédiate
Hearing	(5) One member of the Ontario Municipal Board shall hold a hearing on the appeal within 30 days after the request for a hearing is filed under subsection (2).	(5) Un membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience sur l'appel dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'audience aux termes du paragraphe (2).	Audience
Parties	(6) The only parties to the hearing are the registrar and the applicant or licensee who requested the hearing.	(6) Les seules parties à l'audience sont le registrateur et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience.	Parties
Order	(7) The Ontario Municipal Board may by order affirm the refusal, suspension or revocation of the licence or may make such other order consistent with this Act that the Board considers appropriate.	(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une ordonnance confirmant le refus, la suspension ou la révocation du permis ou rendre toute autre ordonnance compatible avec la présente loi qu'elle estime opportune.	Ordonnance
Decision final	(8) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(8) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Décision définitive
Non-application	9. (1) Sections 5.1 and 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and sections 43, 94 and 95 and subsections 96 (1) and (2) of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to any hearing under this Act.	9. (1) Les articles 5.1 et 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ainsi que les articles 43, 94 et 95 et les paragraphes 96 (1) et (2) de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas aux audiences prévues par la présente loi.	Non-application
Same	(2) Part V of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to the Ontario Municipal Board in respect of shortline railways.	(2) La partie V de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui a trait aux chemins de fer d'intérêt local.	Idem
Discontinuance	10. (1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a shortline railway.	10. (1) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.	Cessation d'exploitation
Advertisement	(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway shall, (a) advertise its intention to do so in a newspaper or newspapers having general circulation in the municipalities most affected by the proposal; and (b) notify the registrar of its intention.	(2) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local qui se propose de cesser d'exploiter un chemin de fer fait ce qui suit : a) elle annonce son intention dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités les plus touchées par la proposition; b) elle avise le registrateur de son intention.	Annonce
Contents	(3) The advertisement shall contain the following information: 1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a shortline railway. 2. A statement that the railway line is available for sale, lease or transfer for	(3) L'annonce contient les renseignements suivants : 1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local. 2. La mention que la ligne ferroviaire est à vendre, à louer ou à transférer aux fins	Contenu

continued operation to a body authorized under this Act to operate a short-line railway.

3. A description of the railway line.

4. The date by which interested persons must make their interest known in writing to the company which date must be no earlier than 30 days after the first publication of the advertisement.

Process

(4) The shortline railway company shall immediately disclose to each interested person the process which it intends to follow for receiving and evaluating the offers it receives.

Negotiations

(5) The shortline railway company shall negotiate in good faith and in accordance with the process it has established.

Failure to transfer

(6) If the shortline railway company fails to reach an agreement within 90 days after the final date stated in the advertisement or if an agreement is reached but the transfer is not completed in accordance with the agreement, the shortline railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line for its net salvage value to the Minister on behalf of the Government of Ontario and to the council of each municipality in which the railway line is located.

Acceptance of offer

(7) The Government of Ontario or any municipality may accept the offer in writing within 30 days of it being received but if more than one of them accepts the offer the following shall determine which offer is accepted:

1. The Government of Ontario is first in priority.
2. If the Government of Ontario has not accepted the offer in the required time period, the municipality which first submitted a written acceptance is next in priority.
3. If more than one municipality submits a written acceptance on the same day, the matter shall be determined by draw.

Dispute

(8) If, within 90 days after acceptance of an offer, agreement cannot be reached between the parties on the net salvage value, the matter shall be referred to an independent appraiser.

Appraisal

(9) The independent appraiser shall investigate the matter and determine the net salvage value no later than 30 days after the matter is referred or such greater time period as may be agreed upon by the parties.

Binding determination

(10) The determination of the independent appraiser is final and binding on the parties.

de la poursuite de son exploitation à une entité que la présente loi autorise à exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

3. Une description de la ligne ferroviaire.

4. La date limite à laquelle les intéressés doivent manifester par écrit leur intention à la compagnie, cette date devant tomber au moins 30 jours après la première publication de l'annonce.

Processus

(4) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local communique immédiatement à tous les intéressés le processus qu'elle a l'intention de suivre pour recevoir les offres et les évaluer.

Négociations

(5) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local doit négocier de bonne foi et conformément au processus qu'elle a mis sur pied.

Absence de transfert

(6) Si la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'arrive pas à une entente dans les 90 jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'annonce ou qu'elle arrive à une entente sans que le transfert ne soit complété conformément à celle-ci, elle offre de transférer, notamment par vente ou location, la ligne ferroviaire à sa valeur nette de récupération au ministre pour le compte du gouvernement de l'Ontario et au conseil de chaque municipalité dans laquelle est située la ligne.

Acceptation de l'offre

(7) Le gouvernement de l'Ontario ou l'une ou l'autre des municipalités peut accepter l'offre par écrit dans les 30 jours qui suivent sa réception. Toutefois, si plus d'un d'entre eux accepte l'offre, les règles suivantes déterminent celle qui est acceptée :

1. Le gouvernement de l'Ontario a la priorité.
2. La première municipalité qui a présenté une acceptation écrite vient ensuite, si le gouvernement de l'Ontario n'a pas accepté l'offre dans le délai imparti.
3. Si plus d'une municipalité présente une acceptation écrite le même jour, la question est tranchée par tirage au sort.

Différend

(8) Si, dans les 90 jours qui suivent l'acceptation de l'offre, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur la valeur nette de récupération, la question est renvoyée à un évaluateur indépendant.

Évaluation

(9) L'évaluateur indépendant étudie la question et établit la valeur nette de récupération au plus tard 30 jours après que la question lui est renvoyée ou dans le délai plus long dont conviennent les parties.

Décision définitive

(10) La décision de l'évaluateur indépendant est définitive et lie les parties.

Costs	(11) The costs of the appraiser shall be borne equally between the two parties.	(11) Les frais de l'évaluateur sont à la charge des deux parties à parts égales.	Frais
No agreement	(12) If the parties are unable to agree on an independent appraiser to determine net salvage value, net salvage value shall be determined by arbitration.	(12) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un évaluateur indépendant pour établir la valeur nette de récupération, celle-ci est établie par arbitrage.	Absence d'entente
Same	(13) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of arbitration.	(13) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Idem
Application of Act	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Disposal	(15) If the railway line or the shortline railway company's operating interest in it is not transferred under this section, the shortline railway company may discontinue operating the railway line and, if applicable, dispose of any or all of the assets connected with the railway line.	(15) Si la ligne ferroviaire ou le droit de l'exploiter qu'a la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'est pas transféré aux termes du présent article, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local peut cesser d'exploiter la ligne et, le cas échéant, disposer de tout ou partie des biens qui y sont rattachés.	Disposition
Municipal operation	11. (1) A municipality may own and operate a shortline railway within or outside of its municipal boundaries so long as part of the railway line is located within the municipality.	11. (1) Une municipalité peut être propriétaire-exploitant d'un chemin de fer d'intérêt local situé sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans la municipalité.	Exploitation par une municipalité
Joint operation	(2) A municipality may enter into agreements with other municipalities to jointly operate a shortline railway so long as part of the railway line is located within each of the municipalities.	(2) Une municipalité peut conclure, avec d'autres municipalités, une entente visant l'exploitation conjointe d'un chemin de fer d'intérêt local tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans chacune des municipalités.	Exploitation conjointe
Taxes	(3) Despite paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , a municipality that operates a railway line outside of its municipal boundaries is liable for taxation on that portion of the railway line located on land outside of its municipal boundaries.	(3) Malgré la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , la municipalité qui exploite une ligne ferroviaire à l'extérieur de son territoire est assujettie à l'impôt sur le tronçon de cette ligne qui est situé à l'extérieur de son territoire.	Impôts
Subsequent operators	12. If a corporation or municipality that has acquired an operating railway line under section 10 intends to discontinue the operation of the railway line, it shall comply with the procedures set out in section 10 before discontinuing the operation.	12. Si la personne morale ou la municipalité qui a fait l'acquisition d'une ligne ferroviaire en exploitation aux termes de l'article 10 a l'intention de cesser de l'exploiter, elle doit se conformer à la marche à suivre énoncée à l'article 10 avant de le faire.	Exploitants ultérieurs
Agreements	13. (1) If a commuter rail authority or a passenger railway company operates a commuter or passenger rail service over any part of a railway line of a shortline railway company, the shortline railway company shall enter into an agreement with the authority or company to allow the continued use of the railway line for that purpose.	13. (1) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers exploite un service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou un service de transport ferroviaire de passagers sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, cette dernière doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant la poursuite de l'utilisation de la ligne à cette fin.	Ententes
Same, new operations	(2) If a commuter rail authority or a passenger railway company wishes to initiate oper-	(2) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer	Idem, nouvelle exploitation

ations over any part of the railway line of a shortline railway company, it shall notify the shortline railway company which shall enter into an agreement with the commuter rail authority or passenger railway company to allow the use of the railway line for that purpose.

Limitation	(3) Subsections (1) and (2) apply only to commuter rail service operated on a regularly scheduled inter-regional rail transit system and to passenger rail service operated between major urban centres on a long distance, regularly-scheduled basis.	Restriction
Contents	(4) The agreement shall set out such terms as may be appropriate to allow the operation of the commuter or passenger rail service, including any compensation to the shortline railway company.	Contenu
Terms	(5) The terms must be fair and reasonable.	Conditions
Failure to agree	(6) If the parties fail to reach an agreement, the matter shall be settled by arbitration.	Incapacité de conclure une entente
Application to court	(7) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of the arbitration.	Requête
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	Application
Inspectors	14. (1) The Minister may appoint any person, including federal railway safety inspectors designated under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada) as shortline railway inspectors for the purposes of this Act.	Inspecteurs
Powers	(2) A shortline railway inspector appointed under subsection (1) has all the powers of a railway safety inspector under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada).	Pouvoirs
Inspection fees	(3) The Minister may charge fees for the costs of carrying out inspections.	Frais d'inspection
Same	(4) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.	Idem
Federal-provincial agreements	15. (1) The Minister may enter into agreements with the federal government or with any federal regulatory authority, person or class of persons concerning the administration of this	Ententes fédérales-provinciales

se livrant au transport de passagers souhaite commencer à exploiter un service de transport sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, elle en avise cette dernière, qui doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant l'utilisation de la ligne à cette fin.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux services de transport en commun ferroviaire de banlieue exploités sur un réseau de transport en commun ferroviaire interrégional à horaire fixe et aux services de transport ferroviaire de passagers, à horaire fixe et à long parcours, offerts entre de grandes agglomérations urbaines.

(4) L'entente énonce les conditions qui sont opportunes pour permettre l'exploitation du service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou du service de transport ferroviaire de passagers, notamment l'indemnité à verser à la compagnie de chemin de fer d'intérêt local.

(5) Les conditions doivent être justes et raisonnables.

(6) Si les parties n'arrivent pas à une entente, la question est réglée par arbitrage.

(7) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

14. (1) Le ministre peut nommer quiconque inspecteur des chemins de fer d'intérêt local pour l'application de la présente loi, notamment un inspecteur fédéral de la sécurité ferroviaire désigné en vertu de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada).

(2) Un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs que la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada) confère à un inspecteur de la sécurité ferroviaire.

(3) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec le coût des inspections.

(4) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.

15. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes, des ententes visant l'appli-

Act and the regulation of railway safety, accident investigation and railway crossings in relation to shortline railways and shortline railway companies.

Enforcement,
administra-
tion

(2) For the purposes of subsection (1) the Minister may, by agreement, authorize any federal regulatory authority, person or class of persons to enforce and administer applicable federal law, as it exists from time to time, in relation to shortline railways and shortline railway companies in the same manner and to the same extent as the law applies to railways within federal jurisdiction or in accordance with any other terms as agreed upon.

Crossings

16. (1) Subject to the *Canada Transportation Act* (Canada), every decision, order, rule, regulation and direction made by the Canadian Transportation Agency or any predecessor thereof in relation to road crossings and utility crossings continue to apply to those crossings, even though the crossings have passed from federal to provincial jurisdiction, until revoked or amended by the Canadian Transportation Agency under section 15 or otherwise under this Act.

Definition

(2) In this section, “road crossings” and “utility crossings” have the same meaning as in the *Canada Transportation Act* (Canada).

Fees

17. (1) The Minister may charge fees for accident investigations and any other costs incurred by the Government of Ontario in relation to shortline railways under an agreement with the federal government.

Same

(2) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.

Entry for
safety
reasons

18. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company and remove from that land anything, including trees and brush, that might threaten the safe operation of the railway by obscuring the clear view of a road or railway line.

Entry in
emergencies

19. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company if there has been a railway accident and if no other course of action is practical.

cation de la présente loi, ainsi que la réglementation de la sécurité ferroviaire, des enquêtes sur les accidents et des franchissements ferroviaires, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local.

Exécution et
application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par voie d'entente, autoriser un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes à exécuter et à appliquer les lois fédérales applicables, dans leurs versions successives, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local de la même manière et dans la même mesure que ces lois s'appliquent aux chemins de fer relevant de la compétence fédérale ou conformément aux autres conditions dont il est convenu.

Franchisse-
ments

16. (1) Sous réserve de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada), jusqu'à ce qu'ils soient révoqués ou modifiés par l'Office des transports du Canada en vertu de l'article 15 ou d'une autre façon en vertu de la présente loi, les décisions, arrêtés, règles, règlements et directives de l'Office des transports du Canada ou d'un organisme qu'il remplace concernant les franchissements routiers et les franchissements par desserte continuent de s'appliquer à ceux-ci, même s'ils sont passés de la compétence fédérale à la compétence provinciale.

Définition

(2) Dans le présent article, «franchissements routiers» et «franchissements par desserte» s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada).

Frais

17. (1) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec les enquêtes sur les accidents et les autres coûts engagés par le gouvernement de l'Ontario en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local aux termes d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral.

Idem

(2) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.

Entrée pour
des raisons
de sécurité

18. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie et en enlever quoi que ce soit, notamment des arbres et des broussailles, qui risque de menacer l'exploitation sécuritaire du chemin de fer en empêchant de bien voir une route ou une ligne ferroviaire.

Entrée en cas
d'urgence

19. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent, à défaut d'autre mesure pratique, entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie s'il s'est produit un accident ferroviaire.

Restoration of land	20. If an entry is made under section 18 or 19, the shortline railway company shall, so far as is practicable, restore the land to its original state.	20. En cas d'entrée prévue à l'article 18 ou 19, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local remet, dans la mesure du possible, le bien-fonds dans l'état où il se trouvait.	Remise en état du bien-fonds
Protection from liability	21. No action or other proceeding for damages may be instituted against any employee or agent of the Crown in right of Ontario for any act done under this Act in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé ou un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte accompli de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Offence	22. (1) Every person or municipality which contravenes this Act or the regulations or an order made under this Act or a condition of a licence is guilty of an offence and, on conviction, is liable to, (a) in the case of a corporation or municipality, a fine of not more than \$100,000; and (b) in the case of an individual, a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.	22. (1) Toute personne ou municipalité qui contrevient à la présente loi, aux règlements, à un ordre donné dans le cadre de la présente loi ou à une condition d'un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende d'au plus 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une municipalité; b) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier.	Infraction
Same	(2) If a shortline railway company is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the company who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.	(2) Si une compagnie de chemin de fer d'intérêt local est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette compagnie qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to members of council of a municipality.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du conseil d'une municipalité.	Exception
Provincial offences	(4) Even if an agreement has been entered into under section 15 authorizing a federal regulatory authority to enforce and administer applicable federal law, the offence provisions set out in this Act apply and the federal offence provisions do not apply to shortline railways and shortline railway companies.	(4) Même si une entente a été conclue en vertu de l'article 15 en vue d'autoriser un organisme de réglementation fédéral à exécuter et à appliquer le droit fédéral applicable, les dispositions de la présente loi relatives aux infractions, mais non les dispositions fédérales relatives aux infractions, s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt local et aux compagnies de chemin de fer d'intérêt local.	Infractions provinciales
Regulations	23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating corporations under clause 2 (a); (b) prescribing requirements for the purpose of clause 5 (2) (b); (c) respecting the discontinuance of shortline railway services or the abandonment of shortline railway lines;	23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les personnes morales visées à l'alinéa 2 a); b) prescrire les exigences pour l'application de l'alinéa 5 (2) b); c) traiter de la cessation de services de chemin de fer d'intérêt local ou de l'abandon de lignes de chemins de fer d'intérêt local;	Règlements

	<p>(d) respecting shortline railway inspectors and shortline railway inspections;</p> <p>(e) adopting by reference in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, code, standard, procedure or rule in relation to railways;</p> <p>(f) respecting road and utility crossings;</p> <p>(g) respecting the operation of shortline railways;</p> <p>(h) exempting any railway or shortline railway company from the application of this Act or any part of this Act.</p>	<p>d) traiter des inspecteurs des chemins de fer d'intérêt local et de l'inspection de ces chemins de fer;</p> <p>e) adopter par renvoi, avec les adaptations qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un code, d'une norme, d'une procédure ou d'une règle relatif aux chemins de fer;</p> <p>f) traiter des franchissements routiers et des franchissements par desserte;</p> <p>g) traiter de l'exploitation des chemins de fer d'intérêt local;</p> <p>h) soustraire un chemin de fer ou une compagnie de chemin de fer d'intérêt local à l'application de tout ou partie de la présente loi.</p>	
Scope	(2) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.	(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.	Portée
Commencement	24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Shortline Railways Act, 1995</i>.	25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>.	Titre abrégé